



Соглашение о поставках доменного кокса

Coke Supply Agreement

(на английском и русском языках)

miripravo.ru/e3-1



Резюме, Международные договоры от а до Z

Настоящее Соглашение о поставках доменного кокса составлено, подписано и вступило в силу _____ (дата) между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству _____ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Продавец", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству _____ (указать юрисдикцию), имеющей основное место бизнеса по адресу _____, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Покупатель",

НАСТОЯЩИМ ПОДТВЕРЖДАЕТСЯ:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Покупатель желает получить надежного поставщика доменного кокса для своего сталелитейного производства, расположенного в _____; и

ТАКЖЕ ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Продавец желает обеспечить Покупателя доменным коксом, произведенным Продавцом, в соответствии с изложенными ниже условиями;

УЧИТЫВАЯ, что Покупатель и Продавец желают вступить в настоящее _____ Соглашение (в дальнейшем - настоящее "Соглашение"), в котором, среди прочего, изложены условия, связанные с согласием Продавца продать Покупателю и согласием Покупателя купить у Продавца доменный кокс (включая Кокс, определенный в рамках

This Coke Supply Agreement is made, signed and came into force on this _____ day of _____ 20__ by and between:

1. X, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Seller", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of _____, having its principal place of business at _____, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Buyer",

ДЕКЛАРАТИВНАЯ ЧАСТЬ:

WHEREAS, Buyer desires to obtain a reliable source of blast furnace coke for its _____ steelmaking facility located _____; and

WHEREAS, Seller desires to supply to Buyer blast furnace coke produced by Seller in accordance with the terms and conditions set forth herein;

WHEREAS, Buyer and Seller wish to enter into this _____ Agreement (this "Agreement"), setting forth, inter alia, the terms and conditions relating to Seller's agreement to sell to Buyer, and Buyer's agreement to purchase from Seller, blast furnace coke (including Coke, as defined herein), all upon and subject to the terms and conditions herein provided.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

настоящего Соглашения), в соответствии с предусмотренными ниже условиями.

ТО, СЛЕДОВАТЕЛЬНО, Покупатель и Продавец договариваются о следующем:

NOW, THEREFORE, Buyer and Seller hereby agree as follows:

Статья I - Определения

Article I - Definitions

В рамках данного Соглашения перечисленные ниже термины имеют следующие значения:

As used herein, the following terms shall have the meanings set forth below:

Термин "Соглашение" имеет значение, оговоренное в декларативной части настоящего документа.

"Agreement" shall have the meaning assigned in the Recitals hereto.

Под "Альтернативным коксом" понимается доменный кокс, произведенный на оборудовании, расположенном по адресу _____.

"Alternate Coke" means blast furnace coke produced by sources located _____.

Под "Бизнес-планом" понимается пятилетний бизнес-план Покупателя, представленный Продавцу _____, 20__.

"Business Plan" means Buyer's five-year business plan as presented to Seller on _____, 20__.

Термин "Покупатель" имеет значение, оговоренное во вводной части Соглашения.

"Buyer" shall have the meaning assigned in the preamble hereto.

Под "Коксом" понимается доменный кокс, произведенный Продавцом в _____, который соответствует Спецификациям.

"Coke" means blast furnace coke produced by Seller at _____ which meets the Specifications.

Термин "Неисполнение" имеет значение, оговоренное в Разделе 3.1.

"Default" shall have the meaning assigned in Section 3.1.

Термин "Дата вступления в силу" имеет значение, оговоренное в преамбуле к настоящему Соглашению.

"Effective Date" shall have the meaning assigned in the preamble hereto.

Термин "Форс-мажор" имеет значение, оговоренное в Разделе 4.17 (a).

"Force Majeure" shall have the meaning assigned in Section 4.17 (a) .

Под "Ставкой за просроченный платеж"

"Late Payment Rate" means _____ % per

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

понимается ____% годовых.

annum.

"Трубопрокатные системы Z", или "ТС компании Z", означает трубопрокатное оборудование Продавца в _____ (в дальнейшем такое оборудование именуется как "Трубопрокатное оборудование").

"Z Pipe Mills" or "ZPM" means Seller Tubular Products Division's tube/pipe making facility in _____ (such facility referred to herein as the "Pipe mill") .

Термин "Существенное неблагоприятное изменение" имеет значение, оговоренное в Разделе 2.6 (f).

"Material Adverse Change" shall have the meaning assigned in Section 2.6 (f) .

Термин "Дата платежа" имеет значение, оговоренное в Разделе 2.6 (c).

"Payment Date" shall have the meaning assigned in Section 2.6(c) .

Термин "Пеллеты" имеет значение, сформулированное в Соглашении о поставке пеллет.

"Pellets" shall have the meaning set forth in the Pellet Supply Agreement.

Под "Соглашением о поставке пеллет" понимается Соглашение о поставке пеллет, заключенное в один и тот же день между Покупателем и Продавцом.

"Pellet Supply Agreement" means the Pellet Supply Agreement of even date herewith by and between Buyer and Seller.

Под "Субъектом" поднимается любое физическое лицо, партнерство, совместное предприятие, фирма, корпорация, компания с ограниченной ответственностью, ассоциация, трест или иное юридическое лицо либо государственное или политическое подразделение или любое их (посредническое) агентство или отдел.

"Person" means any individual, partnership, joint venture, firm, corporation, limited liability company, association, trust or other entity or government or political subdivision or any agency, department or instrumentality thereof.

Термин "Конфиденциальная информация" имеет значение, оговоренное в Разделе 4.5 (a).

"Proprietary Information" shall have the meaning assigned in Section 4.5 (a) .

Термин "Покупатель" имеет значение, оговоренное в преамбуле к настоящему Соглашению.

"Buyer" shall have the meaning assigned in the preamble thereto.

Термин "Круглый прокат" имеет значение, сформулированное в Соглашении о

"Rounds" shall have the meaning set forth in the Rounds Supply Agreement.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

поставке круглого проката.

Под "Соглашением о поставке круглого проката" понимается Соглашение о поставке круглого проката, заключенное в один и тот же день между Покупателем, ТС компании Z и Продавцом.

Термин "Продавец" имеет значение, оговоренное в преамбуле к настоящему Соглашению.

"Соглашение об услугах" означает Соглашение о административном и техническом обслуживании от _____, 20__ между ТС компании Z и Покупателем.

Термин "Расчетный день" имеет значение, оговоренное в Разделе 2.6 (с).

Термин "Расчетный период" имеет значение, оговоренное в Разделе 2.6 (с).

Термин "Спецификации" означают качественные характеристики, размеры, условия и прочие технические характеристики, сформулированные в Приложении А, и время от времени могут подвергаться исправлениям и корректировкам в соответствии со взаимным соглашением сторон.

Под терминами "тонна", "короткая тонна" и "NT" понимаются 2000 фунтов в английской системе мер веса "эвердьюпойс".

Термин "Продавец" имеет значение, оговоренное в преамбуле к настоящему Соглашению.

"Rounds Supply Agreement" means the Rounds Supply Agreement of even date herewith by and among Buyer, ZPM and Seller.

"Seller" shall have the meaning assigned in the preamble hereto.

"Services Agreement" means the Administrative and Utilities Services Agreement dated _____, 20__ by and between ZPM and Buyer.

"Settlement Date" shall have the meaning assigned in Section 2.6 (c) .

"Settlement Period" shall have the meaning assigned in Section 2.6 (c) .

"Specifications" means the qualities, sizes, conditions and other specifications set forth on Schedule A, as the same may be amended from time to time by mutual agreement of the parties.

"Ton," "net ton" and "NT" each means 2,000 pounds avoirdupois in weight.

"Seller" shall have the meaning assigned in the preamble hereto.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Статья II - Продажа кокса**2.1. Количества**

(a) В соответствии с условиями данного Соглашения, Продавец изъявляет согласие продать и поставить Покупателю, а Покупатель – купить и принять поставку 100% собственной потребности в доменном коксе (также в общем упоминаемом здесь как "кокс", который состоит из элементов Кокса и Альтернативного кокса) для потребления в одной доменной печи в _____.

Продавец также имеет право (но не обязательство) первого отказа в обеспечении потребности Покупателя в коксе для второй доменной печи в _____ в случае, если Покупатель управляет обеими доменными печами одновременно.

Кроме положений, предусмотренных в пункте (b), все потребности Покупателя в доменном коксе должны быть удовлетворены поставкой Кокса.

Покупатель не вправе перепродавать или торговать доменным коксом с третьими лицами, за исключением мелкофракционного кокса, без предварительного письменного согласия со стороны Продавца.

(b) Покупатель вправе на годичной основе потребовать, чтобы до [] его потребностей удовлетворялось доменным коксом, который Продавец поставляет одним или несколькими из трех оговоренных ниже способов. Подготовка Покупателем Ежеквартальных деклараций и Исправленных ежемесячных графиков

Article II - Coke Sales**2.1. Quantities**

(a) Subject to the terms hereof, Seller agrees to sell and deliver to Buyer, and Buyer agrees to purchase and accept delivery of 100% of Buyer's requirements for blast furnace coke (also generically referred to herein as "coke", which consists of the subsets of Coke and Alternate Coke) for consumption in one blast furnace at _____.

Seller shall also have a right of first refusal (but not the obligation) to supply Buyer's requirements for coke for the second blast furnace at _____ in the event Buyer operates both blast furnaces simultaneously.

Except as provided in clause (b) below, all of Buyer's requirements for blast furnace coke shall be fulfilled with Coke.

Buyer may not resell or trade blast furnace coke, except for fines and/or screenings, unless prior written consent is obtained from Seller.

(b) On an annual basis, Buyer may require that up to [] of its requirements to be fulfilled with blast furnace coke supplied by Seller in one or more of the three ways identified below. Buyer's preparation of the Quarterly Declarations and Amended Monthly Delivery Schedules as set forth in Section 2.2 (b) below shall be accomplished in a manner that takes

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

поставки, как сформулировано в Разделе 2.2 (b) ниже, осуществляется так, чтобы учесть следующие варианты, каждый из которых ограничен оговоренным [] ежегодным лимитом, что периодически контролирует и о чем сообщает Продавец.

(i) В случае если в любой момент времени в течение года Продавец прогнозирует закупку Альтернативного кокса для перевозки баржей по реке _____ к Предприятию _____ Продавца в _____, Продавец, с учетом предпочтений Покупателя, должен принять меры, чтобы приобрести достаточное количество Альтернативного кокса с целью удовлетворения вышеупомянутых потребностей Покупателя. Альтернативный кокс перепродается Покупателю (на него выставляется счет, который оплачивается Покупателем в соответствии с положениями Раздела 2.6) на условиях [], Ф.О.Б. _____ порт, и Покупатель несет ответственность за организацию и оплату всей транспортировки от указанного порта до Предприятия _____.

Не позднее чем за десять дней до вступления в силу обязательства Продавца по покупке Альтернативного кокса в конкретном случае, Продавец обязуется направить письменное извещение Покупателю о намерении Продавца закупить Альтернативный кокс для Предприятия _____ для такого случая и разумно ожидаемых требованиях к качеству продукции для Альтернативного кокса, который будет приобретен Продавцом.

Покупатель должен известить Продавца в письменной форме не позднее, чем за пять дней после получения такого уведомления от Продавца о своем решении принять

into account the following options, all of which collectively shall be subject to said [] annual limit, as monitored and reported by Seller from time to time.

(i) In the event that at any point(s) in time during the course of a year Seller forecasts purchasing Alternate Coke for movement by barge via the _____ River to Seller's _____ Works in _____, upon Buyer's election as provided herein, Seller shall make arrangements to acquire a sufficient quantity of Alternate Coke to satisfy such requirements of Buyer. Alternate Coke shall be re-sold to Buyer (and invoiced to and paid by Buyer in accordance with Section 2.6 hereof) [], F.O.B. _____ port, and Buyer shall be responsible for arranging and paying for all transportation from such port to _____ Works.

No later than ten days prior to Seller's commitment to purchase Alternate Coke on a particular occasion, Seller shall provide Buyer written notice of Seller's intentions for purchasing Alternate Coke for _____ Works for such occasion and the reasonably anticipated quality specifications for the Alternate Coke to be acquired by Seller.

Buyer shall advise Seller in writing no later than five days after receipt of such notice from Seller of Buyer's election to accept a specified quantity of such Alternate Coke. Any failure of

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

указанное количество вышеупомянутого Альтернативного кокса. Если Покупатель по какой бы то ни было причине окажется не в состоянии дать утвердительный ответ в течение оговоренных пяти дней, то считается, что он отказывается от указанного приобретения.

(ii) В связи с процессами прогнозирования и декларирования, сформулированными ниже, в Разделе 2.2, Продавец обязуется извещать Покупателя не реже, чем раз в месяц, относительно планов по закупке Альтернативного кокса для Предприятия _____ в соответствии с положениями Раздела 2.1 (b) (i).

В случае если Продавец в любой заданный момент времени не прогнозирует закупку Альтернативного кокса для своего Предприятия _____ в течение 90 дней, либо, по разумному мнению Покупателя, требования к качеству продукции для Альтернативного кокса, который будет куплен Продавцом в течение указанного времени, не позволяют использовать его в доменной печи Покупателя, по письменному запросу Покупателя и в качестве агента последнего Продавец обязуется приложить коммерчески разумные усилия, чтобы приобрести за счет Покупателя достаточное количество Альтернативного кокса, чтобы удовлетворить такие требования, как определено в запросе Покупателя, на условиях и в соответствии со спецификациями, разумно приемлемыми для Покупателя.

Такие обязательства принимаются от имени Покупателя, и Покупатель несет исключительную ответственность за оплату всего приобретенного таким образом

Buyer to respond in the affirmative within said five days shall be deemed a rejection of the opportunity.

(ii) In connection with the forecasting and declaration process set forth in Section 2.2 below, Seller shall advise Buyer no less often than monthly of Seller's projected plans for purchasing Alternate Coke for _____ Works pursuant to Section 2.1 (b) (i) above.

In the event Seller does not forecast at any given point in time purchasing Alternate Coke for its _____ Works during the 90 days, or in the reasonable judgment of Buyer the quality specifications for Alternate Coke to be purchased by Seller during such time would make it incompatible for use in Buyer's blast furnace, Upon Buyer's written request, and as Buyer's agent, Seller shall assert commercially reasonable efforts to acquire for Buyer's account a sufficient quantity of Alternate Coke to satisfy such requirements as specified in Buyer's request, upon terms and conditions and conforming with specifications reasonably acceptable to Buyer.

Such commitments shall be incurred in Buyer's name, and Buyer shall be solely responsible for payment of all such Alternative Coke so acquired, and for purposes of any customs

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Альтернативного кокса, и в целях любого необходимого в этой связи таможенного оформления официальным импортером должен считаться Покупатель. В качестве компенсации за работу Продавца в рамках настоящего Соглашения, Покупатель выплачивает Продавцу \$[] за тонну такого кокса, приобретенного от имени Покупателя, и указанные суммы выплачиваются в соответствии с положениями Раздела 2.6 настоящего Соглашения.

(iii) Если в соответствии с положениями Раздела 2.1 (b) (ii) выше, Продавец в состоянии организовать покупку Альтернативного кокса за счет Покупателя на условиях, в количествах и в соответствии со спецификациями, приемлемыми для Покупателя, то Продавец по собственному выбору в тот момент, когда он предлагает купить Альтернативный кокс от имени Покупателя, как сформулировано в Разделе 2.1 (b) (ii), может также предложить в письменной форме продать Покупателю вместо такого Альтернативного кокса такое же количество Кокса; []

Если Продавец предлагает Кокс вместо Альтернативного кокса, Покупатель должен принять или отклонить такое предложение в письменной форме в течение десяти дней после его получения от Продавца. Если Покупатель окажется не в состоянии дать ответ в течение оговоренного десятидневного периода, то считается, что он отказывается от Альтернативного кокса и принимает предложение Продавца на поставку Кокса в соответствии с Разделом 2.1 (b) (iii).

clearance that may be required, Buyer shall be the importer of record. In compensation for Seller's efforts hereunder, Buyer shall pay Seller \$[] per ton of such coke acquired on behalf of Buyer, and such amounts shall be paid in accordance with Section 2.6 hereof.

(iii) If, pursuant to Section 2.1(b) (ii) above, Seller is able to arrange for the purchase of Alternate Coke for Buyer's account upon terms and conditions, in quantities, and conforming with specifications acceptable to Buyer, at Seller's option Seller may, at the time it offers to purchase Alternate Coke in Buyer's name as set forth in Section 2.1(b) (ii), also offer, in writing, to sell to Buyer, in lieu of such Alternate Coke, an equal quantity of Coke; []

If Seller offers Coke in lieu of Alternate Coke, Buyer shall accept or decline such offer in writing within ten days of its receipt of Seller's offer. Buyer's failure to respond within said ten day period shall be deemed to be rejection of the Alternate Coke and acceptance of Seller's offer to supply Coke under this Section 2.1(b) (iii) .

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

2.2. Прогнозы и декларации

(a) В течение срока действия настоящего Соглашения Покупатель добросовестно обеспечивает Продавца ежегодными письменными прогнозами, согласованными с бизнес-планом Покупателя, с указанием количества доменного кокса, который будет приобретен по настоящему Соглашению на каждый календарный год, не позднее, чем за 90 дней до начала такого года.

Сторонами подразумевается, что прогнозы Покупателя, сделанные в соответствии с Разделом 2.2 (a) предназначены для облегчения производства, планирования и поставки доменного кокса и не имеют обязательной силы для Покупателя.

Стороны также выражают недвусмысленное понимание и согласие, что Продавец не будет считаться нарушителем настоящего Соглашения, если окажется не в состоянии обеспечить адекватные поставки доменного кокса, предназначенного для удовлетворения потребностей Покупателя, вследствие невозможности со стороны Покупателя своевременно представить прогнозы или декларации, необходимые в соответствии с данным Разделом 2.2.

(b) Для каждого календарного квартала в течение срока действия настоящего Соглашения Покупатель обязуется обеспечить Продавца письменной декларацией (в дальнейшем - "Ежеквартальная декларация") о количествах приобретаемого доменного кокса. Количество Альтернативного кокса в любом календарном квартале не может превышать [] Ежеквартальной декларации. Декларации должны быть получены Продавцом не позднее, чем за 60

2.2. Forecasting and Declarations

(a) During the term of this Agreement, Buyer in good faith will provide Seller with annual written forecasts, consistent with Buyer's business plan, of the quantity of blast furnace coke to be purchased hereunder for each calendar year not later than 90 days prior to the commencement of such year.

It is understood that Buyer's forecasts provided in accordance with this Section 2.2 (a) are for the purpose of facilitating production, scheduling and delivery of blast furnace coke and are not binding upon Buyer.

It is also expressly understood and agreed that Seller shall not be deemed in breach of this Agreement in connection with any failure to provide adequate supplies of blast furnace coke to satisfy Buyer's requirements caused by Buyer's failure to timely submit the forecasts or declarations required by this Section 2.2.

(b) For each calendar quarter during the term of this Agreement, Buyer shall provide Seller a written declaration (hereinafter "Quarterly Declaration") of the quantities of blast furnace coke to be purchased hereunder. The quantity of Alternate Coke in any calendar quarter cannot be greater than [] of the Quarterly Declaration. The declarations must be received by Seller no later than 60 days before the calendar quarter in question.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

дней до начала упомянутого квартала.

В декларациях оговариваются количества (кокса) по календарным месяцам, в течение которых запрашивается поставка (в дальнейшем - "Ежемесячный график поставки").

Не позднее чем за 30 дней до начала каждого календарного месяца, Покупатель может внести поправки в свой Ежемесячный график поставки для месяца, оговоренного в Ежеквартальной Декларации Покупателя так, чтобы количество доменного кокса, приобретаемого в течение указанного месяца, оказалось больше или меньше количества, оговоренного в Ежемесячном Графике поставки для такого месяца, как сформулировано в Ежеквартальной Декларации Покупателя, не более чем на десять процентов (10 %) (в дальнейшем - "Исправленный ежемесячный График поставки"); при условии, что количество Альтернативного кокса для календарного квартала не превышает [] доменного кокса, который будет куплен Покупателем в течение оговоренного квартала.

Общие количества доменного кокса в Ежемесячных графиках поставки или Исправленных ежемесячных графиках поставки Покупателя, составленных в соответствии с данным параграфом, являются, согласно настоящему Соглашению, связывающими обязательствами купли-продажи Покупателя и Продавца, соответственно. Покупатель обязуется использовать разумные усилия для приобретения доменного кокса с помесечной поставкой по единообразным общепринятым тарифам; при условии, что Покупатель ни в коем

The declarations will specify quantities by the calendar months during which delivery is requested (hereinafter "Monthly Delivery Schedule").

No later than 30 days before the beginning of each calendar month, Buyer may amend its Monthly Delivery Schedule for such month as set forth in Buyer's Quarterly Declaration so that the quantity of blast furnace coke to be purchased during said month may be greater or lesser than the quantity in the Monthly Delivery Schedule for such month as set forth in Buyer's Quarterly Declaration by up to ten percent (10%) (hereinafter "Amended Monthly Delivery Schedule"); provided, however, that the quantity of Alternate Coke for the calendar quarter does not exceed [] of the blast furnace coke to be purchased by Buyer during said quarter.

The total quantities of blast furnace coke in Buyer's Monthly Delivery Schedules or Amended Monthly Delivery Schedules made pursuant to this paragraph shall be the binding purchase and sale commitments of Buyer and Seller, respectively, under this Agreement. Buyer agrees to use reasonable efforts to purchase blast furnace coke for delivery at as uniform a rate as practicable from month to month; provided further, that in no event will Buyer be obligated to disrupt its normal course of business or to incur any additional expense in exerting such efforts.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

случае не обязан нарушать нормального течения предпринимательской деятельности либо нести какие-либо дополнительные расходы в проявлении подобных усилий.

Покупатель обязуется сделать добросовестные декларации с учетом своих обязательств в соответствии с Разделом 2.1, чтобы купить у Продавца 100% потребности Покупателя в доменном коксе (в соответствии с предусмотренными здесь лимитами на Альтернативный кокс) и с учетом уверенности в том, что Продавец наверняка примет эти декларации. Все запросы на внесение изменений в Ежемесячный график поставки или Исправленный ежемесячный графике поставки, которые получены после оговоренного 30-го дня, предшествующего этому месяцу (i), подлежат принятию или отклонению Продавцом и (ii) не носят обязательной силы для Продавца, до тех пор, пока они не приняты последним, в чем Покупатель не может получить необоснованный отказ.

(c) В течение семи рабочих дней от даты получения Продавцом любой Ежеквартальной декларации (включая Ежемесячный график поставки) или Исправленного ежемесячного графика поставки от Покупателя, Продавец обязуется направить Покупателю письменное подтверждение своего получения Ежеквартальной декларации или Исправленного ежемесячного графика поставки.

Любые предлагаемые Продавцом изменения письменной Ежеквартальной декларации Покупателя или любого Исправленного ежемесячного графика поставки подлежат обсуждению сторон перед их одобрением.

Buyer shall make its declarations hereunder in good faith, considering its commitment under Section 2.1 herein to purchase from Seller 100% of Buyer's requirements for blast furnace coke (subject to the limits on Alternate Coke as provided herein) and considering the reliance that Seller will, of necessity, place on the declarations. All requests for changes in a Monthly Delivery Schedule or Amended Monthly Delivery Schedule that are received after said 30th day preceding the month (i) shall be subject to acceptance or rejection by Seller and (ii) shall not be binding on Seller until accepted, which acceptance shall not be unreasonably withheld.

(c) Within seven business days of Seller's receipt of any Quarterly Declaration (including the Monthly Delivery Schedule) or Amended Monthly Delivery Schedule from Buyer, Seller shall send Buyer a written acknowledgement of its receipt of the Quarterly Declaration or Amended Monthly Delivery Schedule.

Any proposed changes by Seller from Buyer's written Quarterly Declaration or any Amended Monthly Delivery Schedule shall be negotiated by the parties before acknowledgement.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Если Продавец имеет право отклонить любую часть упомянутой Ежеквартальной декларации или Исправленного ежемесячного графика поставки в соответствии с Разделом 2.2 (b), то письменное подтверждение со стороны Продавца определит основания для любого такого отклонения. В уведомлениях Продавца о подтверждении должны включаться количество и тип кокса (включая, без каких-либо ограничений, Кокс), который Продавец поставляет Покупателю, а также ожидаемый график поставки.

2.3. Отбор проб, анализ и взвешивание

(a) Продавец обязуется, согласно общепринятой практике, произвести выборку проб Кокса при каждом производственном цикле, выполнить физико-химические анализы (экспертизу) в соответствии со стандартами _____ (указать стандарты, например, Американской ассоциации тестирования и измерений (ASTM)) и усреднить аналитические данные таких выборок, чтобы определить показатели среднесуточного анализа, которые будут считаться аналитическими показателями Кокса, загруженного в железнодорожные вагоны за счет Покупателя в оговоренный день.

Ежедневные средневзвешенные показатели Кокса для каждого дня, в который Продавец загружает железнодорожные вагоны за счет Покупателя, должны передаваться по электронной почте или телефаксимильной связи Субъекту, которого время от времени назначает Покупатель. При этом стороны понимают, что упомянутый анализ должен

If Seller has the right to reject all or any portion of such Quarterly Declaration or Amended Monthly Delivery Schedule pursuant to Section 2.2 (b), Seller's written acknowledgement shall identify the basis for any such rejection. Seller's notices of acknowledgement shall set forth the quantity and type of coke (including without limitation Coke) Seller will deliver to Buyer and the anticipated delivery schedule.

2.3. Sampling, Analysis and Weighing

(a) Seller shall sample the Coke produced by each production turn as per its standard practice, perform chemical and physical analyses to _____ (indicate standards, e.g. American Society of Testing and Measurement) standards, and average the analyses of such samples to determine a daily average analysis that shall be deemed to be the analysis of Coke loaded into railcars for Buyer's account on such day.

The daily weighted average Coke analysis for each day in which Seller is loading railcars for Buyer's account shall be transmitted electronically or telefaxed to such Person as Buyer may from time to time direct as soon as available, it being understood that such analysis will be available as soon as possible, normally within 24 to 48 hours of the analyzed Coke's

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

предоставляться как можно скорее, обычно в течение 24-48 часов после отгрузки соответствующей партии Кокса.

Считается, что вышеупомянутые ежедневные усредненные аналитические показатели предположительно корректно отражают качество Кокса, проданного в силу настоящего Соглашения. Однако если Покупатель выявит значительные расхождения между ежедневными усредненными аналитическими показателями Продавца и собственными исследованиями качественных характеристик, Покупатель и Продавец должны встретиться, чтобы обсудить причины для подобных расхождений и соответствующие способы устранения выявленных недостатков.

Если Покупатель выявит подобное значительное несоответствие, то Покупатель обязуется сохранить выборку Кокса, произведенную в соответствии с положениями Раздела 2.3 (а), для проведения собственного качественного анализа; с маркировкой соответствующего железнодорожного вагона, из которого была произведена выборка. В случае если Покупатель и Продавец не смогут договориться по поводу качественных показателей Кокса, любая из сторон может, без какого-либо ограничения, разрешить указанный спор в порядке, оговоренном положениями Раздела 4.3.

(b) Весовые показатели отгруженных партий Кокса, используемые для выставления соответствующих счетов, должны соответствовать показателям, которые определяются железнодорожным перевозчиком, осуществляющим транспортировку Кокса на Предприятие

loading.

Such daily average analyses shall be rebuttably presumptively correct as to the quality of Coke sold hereunder; however, if Buyer should encounter material discrepancies between Seller's daily average analyses and Buyer's own quality analyses, Buyer and Seller shall meet to discuss the reasons for such discrepancies and any appropriate remedial action.

If Buyer encounters any such material discrepancy, then Buyer shall retain a sample of the Coke sampled pursuant to this Section 2.3 (a) for its own quality analysis, labeled so as to identify the railcar which was sampled. In the event that Buyer and Seller cannot agree as to the quality of the Coke, either party may, without limitation, submit such dispute for resolution in accordance with Section 4.3.

(b) With respect to shipments of Coke, the weights used for billing hereunder shall be the weights determined by the rail carrier transporting Coke to _____ Works, as adjusted by Seller for moisture to a [] moisture standard (per existing procedures) . Such weights shall be rebuttably presumptively

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

_____, с учетом поправок к влажности (влагоемкости), вносимых Продавцом в соответствии с нормами влажности [] (и существующими процедурами). Такие весовые показатели должны предположительно корректно отражать количество проданного кокса. Однако если Покупатель выявит значительные расхождения между весовыми показателями, измеренными перевозчиком, и таковыми, измеренными Покупателем, Покупатель и Продавец должны встретиться и обсудить причины таких расхождений и выяснить необходимость их устранения.

В случае если Покупатель и Продавец не смогут договориться по поводу весовых показателей Кокса, любая из сторон может, без какого-либо ограничения, разрешить указанный спор в порядке, оговоренном положениями Раздела 4.3.

(c) В отношении отгрузок Кокса Покупатель несет ответственность за надлежащее установление собственного веса (тары) каждого вагона. Если собственный вес (тара) какого-либо вагона имеет срок службы более двух лет, то Покупатель должен незамедлительно принять меры к тому, чтобы железнодорожная компания произвела повторное взвешивание упомянутого вагона на сертифицированных вагонных весах, с тем чтобы уточнить вес тары для выставления счетов в силу настоящего Соглашения.

В случае если Покупатель не в состоянии предпринять такие действия, а Продавец обнаруживает, что собственный вес (тара) какого-либо вагона имеет срок службы более двух лет, Продавец имеет право (но не обязательство) отказаться от использования такого вагона.

correct as to the quantities of Coke sold hereunder; however, if Buyer should encounter material discrepancies in weights measured by the carrier and weights measured by Buyer, Buyer and Seller shall meet to discuss the reasons for such discrepancies and whether remedial action is necessary.

In the event that Buyer and Seller cannot agree as to the weights, either party may, without limitation, submit such dispute for resolution in accordance with Section 4.3.

(c) With respect to shipments of Coke, Buyer shall have the responsibility for making sure the tare weight of each rail car has been properly established. If a railcar has a tare weight of more than two years old, Buyer shall promptly arrange for said car to be reweighed by the railroad on certified scales so that a more accurate light weight can be established for billing purposes hereunder.

In the event that Buyer fails to take such action and Seller discovers that a railcar has a tare weight of more than two years old, Seller shall have the right (but not the obligation) to reject such rail car.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Затраты на удаление упомянутого вагона несет Покупатель.

Costs of removing such rail car shall be for Buyer's account.

Если Продавец загружает вагон с некорректной тарой и при этом выясняет точный собственный вес выгона в течение девяноста (90) дней после погрузки, Продавец обязуется откорректировать счет на соответствующую отгрузку, в которой будет отражен корректный вес тары, а также соответствующие платежи, связанные с фактическим весом тары вагона. Любые расхождения, связанные с корректным весом тары вагона, которые обнаружены по истечении указанного 90-дневного периода после загрузки вагона, будут считаться недействительными.

If Seller loads a rail car that has an inaccurate light weight and Seller learns of the correct tare weight within ninety (90) days after loading the railcar, Seller shall correct the billing invoice for such shipment to reflect the correct light weight and corresponding charges associated with the actual tare weight of a car. Any discrepancies related to a railcar's correct light weight that are discovered later than 90 days after the railcar was loaded shall be deemed closed.

(d) Отбор проб, взвешивание и анализ Альтернативного кокса должны проводиться в соответствии с применимыми условиями, согласованными Продавцом в соответствии с применимыми положениями Разделов 2.1 (b) (i) и (ii).

(d) The sampling, weighing and analysis of Alternate Coke shall be handled in accordance with the applicable terms and conditions negotiated by Seller pursuant to the applicable provisions of Sections 2.1(b) (i) and (ii) .

- 16 -

2.4. Цены

2.4. Prices

(a) От Даты вступления в силу и до _____, 20__ включительно Покупатель обязуется выплачивать Продавцу покупную цену в размере _____ (прописью _____) (долларов США) за Тонну кокса, поставленного на Предприятия _____ в [____].

(a) From the Effective Date to and including _____, 20__, Buyer shall pay Seller a purchase price of _____ (say _____) (USD) per Ton of Coke delivered at _____ Works, [____].

Калькуляция цен на Альтернативный кокс проводится в соответствии с применимыми условиями, которые согласует Продавец в соответствии с применимыми положениями Разделов 2.1 (b) (i) и (ii).

The pricing of Alternate Coke shall be handled in accordance with the applicable terms and conditions negotiated by Seller pursuant to the applicable provisions of Sections 2.1(b) (i) and (ii).

(b) Невзирая на положения подраздела (a) Раздела 2.4, Продавец обязуется соблюдать

(b) Notwithstanding subsection (a) of this Section 2.4, Seller shall comply with Section

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__ (commercial stamp / печать компании)

положения Раздела 2.11.

(c) Насколько это юридически допустимо, плательщиком всех текущих и будущих налогов, налагаемых любым федеральным, местным или иностранным органом власти, которые могут потребоваться к оплате или взысканы, в отношении продажи, покупки, транспортировки, поставки, хранения, использования или потребления кокса, включая налог с оборота (кроме подоходных налогов и налогов на акции), оплачиваются за счет _____.

2.5. Хранение

Если по причинам, отличным от тех, которые обусловлены Форс-мажорными обстоятельствами под Секцией 4.17, Покупатель окажется не в состоянии принять поставки Кокса в соответствии с графиком или неожиданно потребует меньшего количества кокса, чем определено в Ежемесячном графике поставки Покупателя или Исправленном графике поставки согласно положениям Раздела 2.2 (b), Покупатель вправе направить Продавцу письменный запрос о том, чтобы Продавец осуществил Альтернативное распределение предназначенных для первоначальной отправки Покупателю партий кокса, и в случае согласия Продавца, в котором не может быть необоснованно отказано, упомянутый Кокс подлежит оформлению в соответствии с изложенными ниже положениями. Поставки Альтернативного кокса в соответствии с Разделами 2.1 (b) (i) и (ii) не ограничиваются положениями данного Раздела 2.5.

(a) Продавец в меру своих возможностей до тех пор, пока упомянутый Кокс не потребуется либо загрузить в железнодорожные вагоны для отправки

2.11.

(c) To the extent legally permissible, all present and future taxes imposed by any federal, local or foreign authority which may be required to pay or collect, upon or with reference to the sale, purchase, transportation, delivery, storage, use or consumption of Coke, including taxes upon or measured by the receipts therefrom (except net income and equity franchise taxes), shall be for account of _____.

2.5. Storage

If, for reasons other than those excused due to events of Force Majeure under Section 4.17, Buyer is unable to accept deliveries of Coke in accordance with the schedule, or unexpectedly requires less Coke than as specified in Buyer's Monthly Delivery Schedule or Amended Delivery Schedule under Section 2.2(b), Buyer may request in writing that Seller effectuate an alternate disposition of the affected quantities of Coke, and if Seller consents, which consent shall not be unreasonably withheld, such Coke shall be handled as set forth below. Deliveries of Alternate Coke pursuant to Sections 2.1(b) (i) and (ii) shall not be subject to the provisions of this Section 2.5.

(a) To the extent Seller is able to prior to the time such Coke needs to be either loaded into railcars for shipment to the purchaser or alternatively directed to stockpile in accordance

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Покупателю либо перевести в товарный резерв в соответствии с Разделом 2.5 (b), обязуется приложить разумные коммерческие усилия для совершения Альтернативной продажи упомянутого Кокса (которая, по единоличному усмотрению Продавца, может включать в себя потребление для собственных сталелитейных операций). Любая такая продажа должна производиться за счет Продавца, и Покупатель тем самым освобождается от своих обязательств по покупке согласно настоящему Соглашению, до количеств, ограниченных упомянутой Альтернативной продажей.

(b) Если Продавец окажется не в состоянии совершить Альтернативную продажу такого Кокса в соответствии с вышеупомянутым пунктом (a), то указанные количества поставляются в отдельно выделенный резерв на Предприятиях ____, который будет содержать только Кокс Покупателя. Резерв должен быть соответственно промаркирован Продавцом, чтобы отразить его принадлежность Покупателю.

Если Покупатель сочтет желательным подать финансовые отчеты в соответствии с Единообразным торговым кодексом для информационных целей, указывающие на имущественный интерес Покупателя в зарезервированном Коксе, Продавец обязуется по запросу Покупателя оформить такие отчеты, разумно востребованные Покупателем.

Покупатель обязуется уплатить Продавцу за весь Кокс, поставленный в резерв, покупную цену, а также плату за складирование из расчета \$ [____] за короткую тонну. Указанная плата покрывает затраты Продавца на

with Section 2.5(b), below, Seller shall assert commercially reasonable efforts to effectuate alternate sale(s) of such Coke (which may, at Seller's sole discretion, include consumption in Seller's own steelmaking operations) . Any such sale shall be for Seller's account, and Buyer shall be thereby relieved of its purchase obligation under this Agreement to the extent of the quantities subject to such alternate sale(s).

(b) If Seller is unable to effectuate alternate sale of such Coke in accordance with clause (a) above, such quantities shall be delivered into a separately established stockpile at ____ Works that will contain only Coke of Buyer. The stockpile shall be appropriately marked by Seller to reflect the ownership thereof by Buyer.

In the event that Buyer deems it advisable to file Uniform Commercial Code financing statements for informational purposes indicating the ownership interest of Buyer in the stockpiled Coke, Seller shall upon request of Buyer execute such statements as are reasonably required by Buyer.

Buyer shall pay Seller for all Coke delivered into such stockpile, the purchase price plus a stocking fee of \$[____] per net ton, which fee covers Seller's costs of stocking, de-stocking and screening the Coke and in-kind replacement of screening losses at outturn.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

складирование, расклатирование, сортировку Кокса и натуральную замену сортировочных потерь на выходе. [] Никакие другие платы за обработку грузов или аренду земли, связанные со складированием и хранением Кокса Покупателя, не применяются.

Право собственности, а также риск потери или повреждения упомянутого Кокса переходят к Покупателю после отправки в товарный резерв, и Продавец в соответствии с процедурами, сформулированными в Разделе 2.6, выставляет счет Покупателю, в котором отражены покупная цена и плата за складирование после отправки Кокса в товарный резерв. После отправки Кокса в товарный резерв Покупатель обязуется предоставить Продавцу добросовестный прогноз по поводу того, когда Кокс будет выведен из товарного резерва, что, так или иначе, должно произойти не позднее, чем через девять месяцев после отправки Кокса в товарный резерв.

По запросу Покупателя зарезервированный Кокс должен быть расклатирован, отсортирован и загружен в вагоны для отправки на Предприятия _____. Ответственность за соблюдение оговоренных в Приложении А требований к качеству Кокса, доставленного Покупателю из товарного резерва, Продавец несет только в момент его поставки в товарный резерв. Продавец обязуется отделить (мелкие) фракции после сортировки на выходе и возместить Покупателю аналогичное количество Кокса, который соответствует требованиям к размеру фракций.

Вес Кокса, загруженного из товарного резерва, должен быть откорректирован с

[] No other handling charges or ground rent associated with stockpiling Buyer's Coke shall apply.

Title and risk of loss or damage to such Coke shall pass to Buyer upon delivery into stockpile, and Seller shall invoice Buyer pursuant to the procedures set forth in Section 2.6 hereof the purchase price plus the stocking fee upon delivery into stockpile. Upon delivery to the stockpile, Buyer shall provide Seller a good faith forecast of when the Coke will be withdrawn from the stockpile, which event shall be no later than nine months after delivery to the stockpile.

Upon the request of Buyer, stockpiled Coke shall be de-stocked, screened and loaded into railcars for shipment to _____ Works. Seller shall be responsible to meet quality Specifications of Schedule A on Coke delivered to Buyer from stockpile only at the time it is delivered into stockpile. Seller shall retain fines from the screening at outturn and reimburse Buyer a like quantity of Coke that meets the size Specification.

Weight of Coke loaded from stockpile shall be adjusted to account for moisture variation

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

учетом изменений влажности (влагоемкости) между загрузкой Кокса в товарный резерв и выводом его из товарного резерва. Если Покупатель не укажет иначе, то, как только упомянутый Кокс направлен в товарный резерв, Продавец в качестве агента Покупателя обязуется приложить разумные коммерческие усилия, чтобы перепродать упомянутый зарезервированный Кокс от имени Покупателя и за счет Покупателя, по цене (ам) и на условиях, одобренных Покупателем.

В случае если какое-либо количество Кокса Покупателя находится в товарном резерве свыше девяноста (90) дней после истечения срока или прекращения действия настоящего Соглашения, то оно считается оставленным без движения, и Покупатель отказался от любых прав на такой Кокс, а Продавец может им распорядиться по собственному усмотрению и без каких-либо обязательств перед Покупателем. При этом, однако, Продавец обязуется направить Покупателю соответствующее предварительное письменное извещение не позднее, чем за 45 дней до того момента, когда зарезервированный материал можно будет считать оставленным без движения.

Если Покупатель предпринял разумные и добросовестные меры по вывозу товарных резервов до того, как их можно считать оставленными без движения, Продавец не должен препятствовать усилиям Покупателя по удалению зарезервированного материала, прежде чем таковой будет, в соответствии с положениями данного Раздела, считаться оставленным без движения.

between Coke entering and being recovered from stockpile. Unless Buyer directs otherwise, once such Coke is directed to stockpile as herein provided, Seller, as Buyer's agent, shall assert commercially reasonable efforts on a regular basis to re-sell such stockpiled Coke on Buyer's behalf and for Buyer's account, at such price(s) and upon such terms and conditions as approved by Buyer.

Any of Buyer's Coke remaining in the stockpile ninety (90) days after the expiration or termination of this Agreement shall be deemed abandoned to Seller, to be disposed of at Seller's discretion and with no further obligation owed by Seller to Buyer; provided, however, that Seller provides Buyer no less than 45 days prior written notice before the stockpiled material may be deemed abandoned hereunder.

Provided Buyer has commenced reasonable, good faith efforts to arrange for removal of the stockpile before it can be deemed abandoned, Seller shall not obstruct or delay Buyer's efforts to remove the stockpiled material before it is deemed abandoned under this Section.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

2.6. Счета и оплата

(a) Продавец обязуется выставить счета Покупателю (в соответствии с указанными ниже положениями), а Покупатель - оплачивать Продавцу посредством банковского электронного перевода чистые суммы, причитающиеся по указанным счетам в соответствии с положениями об оплате, сформулированными в данном Разделе 2.6.

(b) Счета должны выставляться после поставки кокса в соответствии с Разделом 2.7 (a), и выставленная цена должна соответствовать цене, действующей на момент такой поставки, в соответствии с Разделом 2.4.

(c) В соответствии с Разделом 2.12, за кокс, на который выставлен счет в течение каждого Расчетного периода (как определено в дальнейшем), производится платеж на Дату платежа (как определено в дальнейшем).

Под "Расчетным периодом" понимается промежуток времени от [] (в дальнейшем - "Первый расчетный период") и от [] (в дальнейшем - Второй расчетный период"). В день после наступления каждого Расчетного периода (то есть, []) (в дальнейшем - "Расчетный день") Продавец обязуется передать Покупателю сводку всех платежей, которые будут произведены на Дату платежа, в соответствии со счетами, выставленными согласно положениям Раздела 2.5 (b).

Датой платежа для Первого расчетного периода считается следующий день после [], а Датой платежа для Второго расчетного периода считается следующий

2.6. Invoices and Payment

(a) Seller shall invoice Buyer (as below provided), and Buyer shall pay Seller via wire transfer, the net amount due per such invoices in accordance with the payment provisions set forth in this Section 2.6.

(b) Invoices shall be issued upon delivery of the coke in accordance with Section 2.7 (a) and the price shall be the price as in effect at the time of such delivery in accordance with Section 2.4.

(c) Subject to Section 2.12 below, payment shall be made for coke invoiced during each Settlement Period (as hereinafter defined) on the Payment Date (as hereinafter defined).

A "Settlement Period" shall be the period falling from [] (the "First Settlement Period") and the period from [] ("the Second Settlement Period"). On the day following each Settlement Period (i.e., []) (the "Settlement Date"), Seller shall provide to Buyer a summary of all payments to be made on the Payment Date consistent with the invoices issued in accordance with Section 2.5(b) .

The Payment Date for the First Settlement Period shall be on the immediately succeeding [] and the Payment date for the Second Settlement Period shall be on the immediately

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

день после [].

В случае если Дата платежа выпадает на праздничный или выходной день, то Датой платежа будет считаться ближайший рабочий день. Любые поставки кокса (включая, среди прочего, Кокс), для которых не получены счета до наступления применимого Расчетного дня (например, из-за каких-либо задержек нормального оборота выставления счетов) и любые исправленные счета оплачиваются на следующий Расчетный день.

(d) Считается, что каждая частичная поставка или партия кокса продается по отдельному соглашению, и никакое Неисполнение со стороны Продавца в отношении любой частичной поставки или партии кокса не дает право Покупателю рассматривать это как нарушение или расторжение настоящего Соглашения в отношении любого баланса или партии, не связанных с подобным Неисполнением или нарушением.

(e) Покупатель обязуется произвести полный платеж причитающейся к оплате суммы по каждому выставленному счету в строгом соответствии с условиями оплаты, изложенными в настоящем Соглашении, без каких-либо вычетов на скидки, кредиты, корректировки или взаимозачеты любого рода, если таковые явно не разрешены в письменной форме Продавцом до наступления Расчетной даты, имеющей отношение к указанным счетам.

На любой неоплаченный счет, срок оплаты по которому уже наступил, начисляются проценты на неоплаченную сумму по Ставке за просроченный платеж, оговоренной в настоящем Соглашении.

succeeding [].

In the event a Payment Date falls on a holiday, the Payment Date shall be the day immediately following. Any deliveries of coke (including without limitation Coke) for which an invoice is not available prior to the otherwise applicable Settlement Date (e.g., due to delays in the normal invoice cycle) and any corrected invoices will be settled on the next Settlement Date.

(d) Each partial delivery or installment of coke shall be deemed to be sold under a separate agreement, and no Default by Seller of or with respect to any partial delivery or installment shall entitle Buyer to treat this Agreement as breached or repudiated in regard to any balance or installment with respect to which there is no Default or breach.

(e) Buyer shall make payment in full of the amount due under each invoice in strict compliance with the payment terms as set forth in this Agreement without any deduction for any discount or credits, contra or setoffs of any kind or amount whatsoever unless expressly authorized in writing by Seller prior to the Settlement Date relating to such invoice(s) .

Any delinquent invoice(s) not paid when due shall bear interest on the unpaid amount at the Late Payment Rate specified in this Agreement.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

(f) (i) В целях настоящего подраздела (f) Продавец подтверждает свои обязательства согласно положениям Соглашения о конфиденциальности от _____, 20 __, подписанного между Продавцом и Покупателем.

Любое нарушение со стороны Покупателя по своевременной передаче какого-либо из документов или информации, необходимых в соответствии с данным параграфом, следует считать существенным нарушением настоящего Соглашения, которое дает право Продавцу применить любое из средств защиты, имеющихся в его распоряжении согласно настоящему Соглашению и/или по закону или по праву справедливости.

(ii) В течение [] после _____, 20 __, Покупатель обязуется представлять Продавцу [] [] информацию, указанную в вышепоименованном подразделе (f) (i).

По получении такой информации Продавец обязуется сделать всесторонний обзор всей представленной финансовой информации, чтобы определить, имеются ли, по единоличному мнению Продавца, основания, для внесения поправок в условия [] кредита, платежей и расчетов, изложенных в подразделе 2.6 (с) выше.

Продавец обязуется сделать указанный финансовый обзор добросовестно, при условии, однако, что нет каких-либо гарантий или обязательств, что такой обзор приведет к модификации любых упомянутых условий кредита/оплаты/расчетов.

В случае если стороны договорятся о

(f) (i). For purposes of this subsection (f), Seller confirms its obligations under that certain Confidentiality Agreement dated as of _____, 20__ by and between Seller and Buyer.

Any failure of Buyer to timely provide any of the documents or information required by this paragraph shall be deemed a material breach of this Agreement that entitles Seller to invoke any of the remedies available to Seller under this Agreement and/or at law or in equity.

(ii) Beginning on and continuing [] after _____, 20__, Buyer agrees to submit to Seller [] the [] information noted in subsection (f) (i) above.

Upon receipt of such information, Seller agrees to make a comprehensive review of all such financial information submitted to determine if, in Seller's sole judgment, there is a basis to modify the [] credit, payment and settlement terms as set forth in subsection 2.6(c) above.

Seller agrees to make this financial review in good faith; provided, however, there is no assurance or obligation that such a review will result in a modification of any such credit/payment/settlement terms.

In the event the parties agree to a modification

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

внесении поправок в условия кредита/оплаты/расчетов, то в соответствующие и аналогичные положения Соглашения о поставке пеллет, настоящего Соглашения о поставке кокса и Соглашения о поставке круглого проката вносятся поправки, чтобы отразить согласованные сторонами изменения.

Стороны согласны, что положения данного Раздела 2.6 (f) (i) и (ii), а также любой спор, возникающий в связи с указанными положениями, не должны подпадать под ограничения Раздела 4.3 настоящего Соглашения.

(g) В случае, по единоличному мнению Продавца, какого-либо существенного неблагоприятного изменения финансового положения Покупателя, или ухудшения ликвидности его компании и/или его возможностей по исполнению своих текущих или будущих платежных обязательств в силу настоящего соглашения (в дальнейшем - "Существенное неблагоприятное изменение"), Продавец имеет право потребовать от Покупателя дополнительных гарантий по обеспечению своих обязательств в силу настоящего соглашения.

Форма, характер и достаточность такого дополнительного обеспечения отводятся целиком на единоличное усмотрение Продавца.

Если Покупатель не обеспечивает такую дополнительную гарантию в течение 10 дней после получения письменного извещения Продавца о наступлении Существенного неблагоприятного изменения и о необходимости представления дополнительных гарантий,

to the credit/payment/settlement, then the relevant, parallel provisions of the Pellet Supply Agreement, this Coke Supply Agreement, and the Rounds Supply Agreement shall be amended accordingly to reflect the agreed to modifications.

The parties agree that this Section 2.6(f) (i) and (ii), or any dispute arising hereunder, shall be excluded from Section 4.3 hereof.

(g) In the event, in Seller's sole judgment, of any material adverse change in the financial condition of Buyer, or deterioration in its liquidity and/or then current ability to discharge its existing or future payment obligations hereunder (a "Material Adverse Change"), Seller shall have the right to require Buyer to provide additional security for its obligations hereunder.

The form, nature and sufficiency of such additional security shall be in Seller's sole and absolute discretion.

If Buyer does not provide such additional security within 10 days of written notice from Seller that a Material Adverse Change has occurred and that additional security is required, Seller may

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Продавец может

(i) приостановить дальнейшие отгрузки кокса (включая, среди прочего, Кокс) до тех пор, пока такая дополнительная гарантия не будет предоставлена,

(ii) потребовать, чтобы Покупатель оплачивал будущие поставки кокса (включая, среди прочего, Кокс) наложенным платежом (т. е. в момент получения товара), или

(iii) немедленно прекратить действие настоящего Соглашения.

Продавец согласен, что незначительные отклонения от Бизнес-плана не будут считаться Существенным неблагоприятным изменением, если их продолжительность не превышает трех и более календарных месяцев подряд.

(i) suspend further shipments of coke (including without limitation Coke) until such additional security is provided,

(ii) require Buyer to pay for future deliveries of coke (including without limitation Coke) on a cash-on-delivery basis, or

(iii) immediately terminate this Agreement.

Seller agrees that minor deviations from the Business Plan will not be deemed to be a Material Adverse Change hereunder unless such minor deviations continue for three or more consecutive calendar months.

- 25 -

2.7. Поставка, право собственности и коммерческие риски

(a) Поставка Кокса Покупателю производится на условиях FOB железнодорожный вагон на Предприятии _____ Продавца, или другим аналогичным способом или в другом месте, которые заранее согласованы сторонами в письменной форме до отгрузки Кокса.

За исключением положений Раздела 2.5 относительно Кокса, подлежащего альтернативному распределению, право собственности, а также риски потерь и повреждения Кокса переходят от Продавца Покупателю в момент поставки Кокса в соответствии с положениями Раздела 2.7.

Если на этот счет нет иного соглашения с

2.7. Delivery, Title and Risk of Loss

(a) Delivery of Coke to Buyer shall take place F.O.B. railcar at Seller's _____ Works, or in such other manner or at such other place as shall be agreed upon by the parties in writing prior to the shipment of Coke.

Except as otherwise provided in Section 2.5 with respect to Coke subject to alternate disposition, title and risk of loss and damage to the Coke shall pass from Seller to Buyer when the Coke is delivered in accordance with this Section 2.7.

Unless otherwise agreed to by Buyer, Seller

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Покупателем, Продавец обязуется принять все возможные меры, чтобы запланировать такие поставки Кокса в количествах и с временными промежутками, соразмерными с нормами потребления на Предприятиях _____.

Поставка и переход риска потерь для Альтернативного кокса должны трактоваться в соответствии с применимыми условиями, согласованными Продавцом в соответствии с применимыми положениями Разделов 2.1 (b) (i) и (ii).

(b) Покупатель осуществляет [_____] всю транспортировку Кокса от Предприятия _____ до Предприятия _____.

2.8. Условия продажи

(a) В случае если какая-либо отгрузка (партия) кокса не соответствует применимым спецификациям, то сторона, обнаружившая указанное несоответствие, должна незамедлительно направить письменное уведомление другой стороне (в любом случае не позднее 14 дней после прибытия соответствующего железнодорожного состава), и такое уведомление должно включать копии всех анализов и другую документацию с количественным описанием указанного несоответствия, и стороны должны незамедлительно начать добросовестные переговоры для осуществления надлежащей ликвидации (распределения) непригодного материала, которая может включать в себя назначение справедливой цены.

В случае если стороны не в состоянии договориться о надлежащей ликвидации несоответствующего спецификациям материала в течение четырнадцати (14)

shall use its best efforts to schedule such deliveries of Coke in amounts and at intervals commensurate with _____ Works' rate of consumption.

Delivery and the passing of risk of loss for Alternate Coke shall be handled in accordance with the applicable terms and conditions negotiated by Seller pursuant to the applicable provisions of Sections 2.1(b) (i) and (ii) .

(b) Buyer shall arrange [_____] all transportation hereunder of Coke from _____ Works to _____ Works.

2.8. Terms and Conditions of Sale

(a) In the event that any shipment of coke does not conform to the applicable specifications, the party discovering the nonconformity shall provide prompt written notice to the other party (and in any event, no later 14 days after the arrival of the train) of the nonconformity, which notice shall include copies of all analyses and other documentation describing and quantifying the nonconformity, and the parties shall promptly undertake negotiations in good faith to effectuate an appropriate disposition of the nonconforming material, which may include an equitable price adjustment.

In the event that the parties are unable to agree to an appropriate disposition of the nonconforming material within fourteen (14) days, either party may submit such dispute for

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

дней, любая из сторон может представить указанный спор для урегулирования в соответствии с положениями Раздела 4.3.

(b) В случае противоречия между условиями настоящего Соглашения и условиями, содержащимися в любом уведомлении, отгрузке, спецификациях, заказе на поставку, заказе на закупку, подтверждении или ином документе, который может использоваться в связи со сделками, являющимися предметом настоящего Соглашения, определяющими являются условия данного Соглашения, если они явно не отклонены сторонами в соответствии с положениями Раздела 4.16.

2.9. Гарантия

(a) Продавец гарантирует, что весь Кокс, проданный Продавцом в силу настоящего Соглашения, соответствует Спецификациям.

За исключением вышеизложенного, Продавец не дает каких-либо явно выраженных или подразумеваемых гарантий, и все подразумеваемые гарантии товарной пригодности или пригодности для конкретного цели или иначе настоящим явно отклонены и исключены Продавцом.

Продавец не несет ответственности за какие-либо побочные или косвенные убытки, потери или расходы, основанные, возникающие или вытекающие из любого использования или неспособности использовать кокс для каких-либо целей.

(b) В отношении Альтернативного Кокса, Продавец не дает Покупателю каких-либо явно выраженных или подразумеваемых гарантий, за исключением гарантий,

resolution in accordance with Section 4.3 hereof.

(b) In the event of a conflict between the terms and conditions of this Agreement and the terms or conditions contained in any notice, shipment, specifications, purchase order, sales order, acknowledgement or other document which may be used in connection with the transactions contemplated by this Agreement, the terms and conditions of this Agreement shall supersede and govern, unless expressly waived in accordance with Section 4.16.

2.9. Warranty

(a) Seller warrants that all Coke sold by Seller hereunder will conform to the Specifications.

Other than as aforesaid, Seller makes no warranty of any kind, express or implied, and all implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose or otherwise are hereby expressly disclaimed by Seller and excluded hereunder.

Seller shall not be liable for any incidental or consequential damages, losses or expenses based upon, resulting from, or arising out of any use of, or the inability to use, the coke for any purpose whatsoever.

(b) With respect to Alternate Coke, Seller does not extend to Buyer any warranties, express or implied, except any warranties provided by the supplier of such coke as Seller may assign to

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

предоставленных поставщиком такого кокса, которого Продавец может назначить для Покупателя.

Buyer.

2.10. Обработка охлаждающим агентом

По запросу Покупателя Продавец обязуется применить удовлетворительную и качественную обработку охлаждающим агентом кокса, поставляемого в силу настоящего Соглашения.

Покупатель обязуется письменно уведомить Продавца о начале и прекращении обработки охлаждающим агентом в предстоящий зимний период.

Выставление счетов и оплата расходов, понесенных Продавцом при обработке кокса охлаждающим агентом, производится в соответствии с положениями Раздела 2.6, при условии, что Продавец сохраняет за собой право отдельно выставять ежемесячные счета за обработку охлаждающим агентом, и выставленная к оплате сумма должна быть оплачена Покупателем на следующую Дату платежа после выставления указанного счета.

2.10. Freeze-Conditioning

At Buyer's request, Seller shall apply a freeze-conditioning product in a satisfactory and workman-like manner to coke shipped hereunder.

Buyer shall notify Seller in writing of Buyer's desired start and stop dates concerning freeze-conditioning of coke in the upcoming winter.

Invoicing and payment of the costs incurred by Seller in freeze-conditioning coke ordered hereunder shall be made in accordance with Section 2.6 hereof; provided, however, that Seller reserves the right to separately invoice for the freeze-conditioning on a monthly basis and the invoiced amount shall be paid by Buyer on the next Payment Date after issuance of such invoice.

- 28 -

Статья III - Срок действия и прекращение действия соглашения

Article III - Term and Termination

3.1. Срок действия

3.1. Term

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, указанной в преамбуле к настоящему Соглашению, и действует до [] включительно, если его действие не прекращено:

This Agreement shall be effective as of the date set forth in the preamble hereto and shall remain in full force and effect through [] unless terminated:

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

(i) На основании взаимного письменного согласия сторон;

(ii) Любой из сторон, если Продавец надолго прекращает производство кокса на Предприятии _____ или Покупатель прекращает работы на Предприятии _____; при условии, что Покупатель или Продавец, в зависимости от обстоятельств, незамедлительно уведомят другую сторону о своем намерении прекратить производство или работу или ожидании таковых;

(iii) Любой из сторон, если другая сторона допускает Неисполнение какого-либо положения настоящего Соглашения (за исключение того, что явно изложено в пунктах (iv), (v) и (vi) ниже) и не в состоянии устранить указанное Неисполнение в течение 60 дней после получения соответствующего письменного извещения;

(iv) Продавцом в соответствии с положениями Раздела 2.6 (f) в случае Существенного неблагоприятного изменения;

(v) Продавцом, если Покупатель в любой момент оказывается не в состоянии (A) произвести платеж согласно настоящему Соглашению, срок погашения которого уже наступил, (B) соблюдать условия применимого кредита и/или платежа, или (C) обеспечить финансовые отчеты и информацию в соответствии с Разделом 2.6 (g); или

(vi) Покупателем, после предварительного письменного извещения за 90 дней, если ТС компании Z прекращают действие Договора поставки пеллет по любой причине,

(i) By written mutual consent of the parties at any time;

(ii) By either party if Seller permanently ceases production of Coke at _____ Works or Buyer ceases to operate the _____ Works; provided, that Buyer or Seller, as the case may be, will give the other immediate notice if it intends to cease, or anticipates cessation of, such production or operations;

(iii) By either party if the other party is in Default under any of the provisions of this Agreement (except as otherwise expressly provided in items (iv), (v) and (vi) below) and fails to correct such Default within 60 days of written notice of such Default;

(iv) By Seller pursuant to Section 2.6(f) hereof in the case of a Material Adverse Change;

(v) By Seller if Buyer, at any time, fails (A) to make any payment when due under this Agreement, (B) to comply with the applicable credit and/or payment terms or (C) to provide the financial statements and information pursuant to Section 2.6(g) hereof; or

(vi) By Buyer, upon 90 days' prior written notice, if ZPM terminates the Rounds Supply Agreement for any reason other than Default of Buyer thereunder.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

отличной от Неисполнения Покупателя в силу данного Соглашения.

В дополнение к правам Продавца по прекращению действия настоящего Соглашения в соответствии с подразделом (v), Продавец имеет право после наступления любого из перечисленных событий (X) приостановить производство и/или отказаться от дальнейших отгрузок или поставок кокса (включая, среди прочего, Кокс) либо приостановить дальнейшее исполнение обязательств согласно настоящему Соглашению, или (Y) объявить о том, что все на тот момент непогашенные и подлежащие оплате счета, относящиеся к коксу (включая, среди прочего, Кокс) ранее поставленному в силу настоящего Соглашения, подлежат незамедлительной оплате.

В рамках данного текста под "Неисполнением" означает неспособность любой из сторон выполнить, придерживаться или соблюдать любое из содержащихся здесь существенных обязательств, положение, гарантию или условие, за исключением тех случаев, когда такое допустимо в соответствии с положениями данного Соглашения.

In addition to the rights of Seller to terminate this Agreement pursuant to subsection (v) above, Seller shall have the right, upon the occurrence of any of the events set forth therein, (X) to suspend production and/or refuse to make further shipments or deliveries of coke (including without limitation Coke) or otherwise suspend its further performance under this Agreement or (Y) to declare immediately due and payable all then outstanding and unpaid invoices covering coke (including without limitation Coke) previously delivered hereunder.

As used herein, "Default" means failure of either party to perform, keep or observe any material obligation, provision, warranty or condition contained herein, unless such performance is otherwise excused by the terms of this Agreement.

- 30 -

3.2. Прекращение действия Соглашения

Продавец и Покупатель согласны, что после прекращения действия настоящего Соглашения:

(i) Все Ежемесячные графики поставки или Исправленные ежемесячные графики поставки, которые носят обязательный характер в соответствии с условиями настоящего Соглашения, ранее принятые Продавцом, и обязательство Покупателя

3.2. Termination

Seller and Buyer agree that upon and after termination of this Agreement:

(i) All Monthly Delivery Schedules or Amended Monthly Delivery Schedules given that are binding in accordance with the terms hereof, previously accepted by Seller hereunder, and Buyer's obligation to pay for such deliveries made, shall continue in full

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

произвести оплату за упомянутые поставки, force and effect.
сохраняют свою силу.

(ii) За Покупателем сохраняется обязательство произвести любые платежи, причитающиеся Продавцу в силу настоящего Соглашения, до прекращения его действия.

(ii) Buyer shall remain obligated to make any payment due to Seller hereunder prior to termination.

(iii) Обязательства любой из сторон, являющиеся результатом любого действия, Неисполнения или события до прекращений действия Соглашения, продолжают действовать применительно к указанной стороне.

(iii) Liabilities of any party arising from any act, Default or occurrence prior to termination shall remain with such party.

(iv) Права и обязанности сторон в соответствии с Разделами 2.6, 2.9, 2.10, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8, 4.14, 4.17 и Статьей III сохраняют силу после прекращения действия настоящего Соглашения.

(iv) The parties' rights and obligations under Sections 2.6, 2.9, 2.10, 4.1, 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.6, 4.7, 4.8, 4.14, 4.17 and this Article III shall survive the termination of this Agreement.

- 31 -

Статья IV - Разное

Article IV - Miscellaneous

4.1. Цели и намерения Соглашения

4.1. Intent of Agreement

Стороны выражают намерение извлекать взаимную выгоду из условий и положений настоящего Соглашения и заявляют, что любое исполнение и/или толкование упомянутых условий и положений не должно привести к необоснованному обогащению либо необоснованному ущербу любой из сторон. Настоящее Соглашение управляется и толкуется так, чтобы способствовать выполнению целей и намерений, заявленных в данном Разделе 4.1. Любой арбитр(ы), разбирающий споры сторон в соответствии с Разделом 4.3, должен стремиться к тому, чтобы вынести решение, которое соответствует цели и

The parties hereto intend that they shall mutually benefit from the terms, conditions and provisions of this Agreement and that no party shall be either unreasonably enriched or unreasonably harmed by any implementation and/or interpretation of said terms, conditions and provisions. This Agreement shall be administered and interpreted in order to fulfill the intent stated in this Section 4.1. Any arbitrator(s) considering disputes pursuant to Section 4.3 hereof shall attempt to render a decision which fulfills the intent stated in this Section 4.1.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

намерениям, выраженным в данном Разделе 4.1.

4.2. Ошибки в платежах

(a) Если Покупатель или Продавец полагают, что допущена ошибка в выплаченной сумме или дате любого платежа по данному Соглашению, то такая сторона должна уведомить другую сторону о предполагаемой ошибке и представить соответствующее письменное подтверждение указанной ошибки, доступное на момент такого уведомления. Каждая из сторон должна обеспечить другую сторону достаточным количеством документов, относящимся к рассматриваемому вопросу, чтобы дать возможность обеим сторонам устранить несогласованность.

(b) После выявления ошибки любая обнаруженная переплата или недоплата должна быть устранена стороной, которая извлекла (необоснованную) выгоду из подобной ошибки.

(c) Несмотря на предшествующие утверждения, ни одна из сторон не может подвергнуть сомнению точность, правильность, своевременность или сумму любого платежа согласно данному Соглашению, если соответственно не уведомит другую сторону по поводу своих разногласий в течение 12 месяцев от срока погашения указанного платежа.

4.3. Разрешение Споров

Любой спор, разногласие или претензия в связи с настоящим Соглашением либо его нарушением, расторжением или

4.2. Payment Errors

(a) If either Buyer or Seller believes that there has been an error in an amount paid or the timing of any payment hereunder, then such party shall notify the other party of such alleged error and shall provide such written evidence of the error as is available at the time of such notice. Each party shall provide the other with sufficient records relating to the matter so as to permit the parties to attempt to resolve the inconsistency.

(b) Following the determination of whether an error occurred, any overpayment or underpayment found shall be remedied by the party that benefited from such error.

(c) Notwithstanding the foregoing, neither party may question the accuracy, correctness, timing or amount of any payment under this Agreement unless it notifies the other party of its disagreement within the 12 months immediately following the date on which such payment was due.

4.3. Dispute Resolution

Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

недействительностью будут окончательно разрешены путем арбитража в соответствии с Регламентом Арбитражного Института Торговой Палаты г. Стокгольма.

be settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce.

4.4. Отчеты

Продавец должен вести подробные и точные отчеты в связи с продажей кокса, корректировкой собственных весов железнодорожных вагонов и обработкой хладагентами, которые необходимы для расчета сумм, подлежащих в соответствии с Разделами 2.6 и 2.10.

В любое время не позднее 12 месяцев от даты прекращения действия настоящего Соглашения представители Покупателя и его аудиторы вправе за счет Покупателя и на основании разумного заблаговременного уведомления проверить документацию, отчеты и счета Продавца, а также разумным, ненавязчивым способом проконсультироваться с персоналом последнего в обычные часы его работы.

Продавец вправе потребовать, чтобы любая ревизия проводилась взаимосогласованным независимым аудитором, и чтобы детали информации, полученной в результате такой ревизии, не раскрывались Покупателю, кроме тех случаев, когда это необходимо, чтобы добросовестно разрешить любое обнаруженное расхождение или противоречие. Расходы на проведение такой аудиторской проверки несет Покупатель.

4.4. Records

Seller shall maintain such detailed and accurate records relating to the sales of coke, adjustment of railcar light weights and freeze-conditioning hereunder as shall be necessary for the calculation of amounts payable under Sections 2.6 and 2.10.

At all times on or before the date that is 12 months after the date of termination of this Agreement, representatives of Buyer and its auditors shall be entitled, at Buyer's expense, to inspect and audit such records and accounts and to consult with Seller's personnel in a reasonable, non-intrusive manner upon reasonable notice and during business hours.

Seller shall have the right to require that any audit be conducted by a mutually agreeable independent auditor and that the details of the information examined in such audit be kept confidential from Buyer, except to the extent necessary to resolve any controversy that is pursued in good faith. Such audit expense shall be borne by Buyer.

4.5. Конфиденциальность

В течение срока действия настоящего Соглашения Продавец соглашается не делать каких-либо заявлений для прессы по

4.5. Confidentiality

The Seller agrees not to issue any statement to the press during the term of this Agreement concerning the future plans of the Buyer

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20__
(commercial stamp / печать компании)

поводу будущих планов Покупателя без предварительного согласия последнего.

without the prior consent of the Buyer.

4.6. Права и средства. Отсутствие косвенного ущерба

Права и средства, предоставленные сторонам согласно данному Соглашению, не являются исключительными, а служат дополнением ко всем другим правам и средствам, доступным по закону или по праву справедливости, включая, среди прочего, претензии (иски) по поводу нарушений условий договора, за исключением того, что, как взаимно определили Покупатель и Продавец, ни одна из сторон ни в коем случае не несет ответственности по отношению к другой стороне за любые косвенные, фактические убытки или упущенную выгоду в результате нарушения любого положения настоящего Соглашения.

4.6. Rights and Remedies. No Consequential Damages

The rights and remedies granted under this Agreement shall not be exclusive but shall be in addition to all other rights and remedies available at law or in equity, including, but not limited to, claims for breach of contract, except that Buyer and Seller agree that in no event shall either party be liable to the other for any indirect, special or consequential damages or lost profits as a result of a breach of any provision of this Agreement.

- 34 -

4.7. Затраты и расходы

Покупатель и Продавец несет свои собственные расходы в связи с обсуждением, подготовкой и исполнением настоящего Соглашения.

4.7. Costs and Expenses

Each of Buyer and Seller shall bear its own expenses incurred in connection with the negotiation, preparation and execution of this Agreement.

4.8. Уведомления

Без ущерба к праву доставлять извещения любыми другими средствами, любое извещение, которое требуется передать в силу настоящего Соглашения, будет считаться полученным через __ часов (кроме суббот, воскресений и выходных дней) после того, как оно было послано курьерской, предварительно оплаченной, почтой в зарегистрированный офис или по последнему известному адресу стороны, для

4.8. Notices

Without prejudice to the right to serve notices by any other means any notice required to be served hereunder shall be deemed sufficiently served __ hours (Saturdays, Sundays, and Public Holidays excluded) after it has been sent first class pre-paid post to the registered office or last known address of the party on whom it is desired to serve it.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

которой это извещение предназначено.

4.9. Переуступка третьим лицам

Данное Соглашение не подлежит переуступке целиком или частично любой из сторон.

4.9. Assignment

This Agreement is not assignable in whole or part by either party.

4.10. Копии

Настоящее Соглашение может быть исполнено в любом количестве экземпляров, каждый из которых считается оригиналом, а взятые все вместе они составляют единый документ.

4.10. Counterparts

This Agreement may be executed in any number of counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute a single instrument.

4.11. Целостность Соглашения

Настоящее Соглашение (включая Приложения) представляет собой полное понимание и согласие сторон по поводу рассмотренных здесь вопросов и заменяет собой любые предшествующие договоренности, соглашения или заявления о намерениях, будь то письменные или устные.

4.11. Entire Agreement

This Agreement (including the Schedules hereto) sets forth the entire understanding and agreement between the parties as to the matters covered herein and supersedes and replaces any prior understanding, agreement or statement of intent, in each case written or oral.

4.12. Заголовки

Заголовки, содержащиеся в настоящем Соглашении, служат лишь для удобства ссылок и в любом случае не изменяют и не затрагивают значения или толкования настоящего Соглашения.

4.12. Headings.

The headings contained in this Agreement are for convenience of reference only and do not modify or affect in any way the meaning or interpretation of this Agreement.

4.13. Управляющий закон

Настоящее Соглашение толкуется, приводится в исполнение и управляется законами _____.

4.13. Governing Law

This Agreement shall be construed and enforced in accordance with, and governed by, the laws of _____.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____,
(Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

4.14. Отсутствие льгот или прав для третьих лиц

Настоящее Соглашение предназначено исключительно для выгод участвующих в нем сторон к этому и не имеет целью предоставлять какие-либо льготы или права в пользу любого Субъекта, кроме сторон данного Соглашения, за исключением утверждений об обратном, явно обозначенных в других частях данного Соглашения.

4.15. Отказы и поправки

Никакой отказ, сделанный любой из сторон по поводу какого-либо из ее прав согласно данному договору, не считается таковым, если он не оформлен в письменной форме, явно не ссылается на данный Раздел 4.16 и не подписан от его имени надлежаще уполномоченным должностным лицом. Любой такой отказ составляет таковой только в отношении конкретного вопроса, описанного в таком письме, и никоим образом не ослабляет прав стороны, предоставляющей такой отказ в любом другом отношении или в любое другое время.

Поправки или изменения в настоящее Соглашение могут вноситься только соответствии с документом в письменной форме, который подписан обеими сторонами.

4.16. Форс-мажор

Форс-мажорная оговорка Международной торговой палаты (Публикация № 421) является частью настоящего Контракта.

4.14. No Third Party Benefits & Rights

This Agreement is intended to be solely for the benefit of the parties hereto and is not intended to confer any benefits upon, or create any rights in favor of, any Person other than the parties hereto, except as expressly provided to the contrary elsewhere in this Agreement.

4.15. Waiver and Amendments.

No waiver shall be deemed to have been made by either party of any of its rights under this Agreement unless the same shall be in a writing that expressly refers to this Section 4.16 and is signed on its behalf by its authorized officer. Any such waiver shall constitute a waiver only with respect to the specific matter described in such writing and shall in no way impair the rights of the party granting such waiver in any other respect or at any other time.

This Agreement shall not be amended or modified except by an instrument in writing signed by the both parties.

4.16. Force Majeure

The Force Majeure (Exemption) clause of the International Chamber of Commerce (ICC Publication № 421) is hereby incorporated in this Contract.

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Managing Director)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от имени и по поручению) _____
_____, (Director General)
Signing Date (Дата подписания) _____ 20____
(commercial stamp / печать компании)

[Подписи на следующей странице]

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО настоящее
Соглашение подписано, вручено и вступает
в силу с вышеуказанной даты.

Покупатель

:/s/ _____

Ф.И.О.: _____

Должность: _____

Продавец

:/s/ _____

Ф.И.О.: _____

Должность: _____

[Signatures on following page]

IN WITNESS WHEREOF, this Agreement has
been executed and delivered to be effective as
of the date first above written.

Buyer

By: /s/ _____

Name: _____

Title: _____

Seller

By: /s/ _____

Name: _____

Title: _____

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____

_____, (Managing Director)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)

Signed for and on behalf of (Подписано от
имени и по поручению) _____

_____, (Director General)

Signing Date (Дата подписания) _____ 20__

(commercial stamp / печать компании)